



**UNIVERSITÀ 'ARISTOTELE' DI SALONICCO**

Facoltà di Lettere  
Dipartimento di Lingua e Letteratura Italiana

**UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI BARI 'ALDO MORO'**

Dipartimento di Lettere Lingue Arti  
LaBLex - Laboratoire de Lexicographie Bilingue

**UNIVERSITÉ DE CERGY-PONTOISE  
UNIVERSITÉ PARIS XIII**

Laboratoire LDI-Lexiques, Dictionnaires et Informatique

**FONDATION ROBERT DE SORBON**

Cours de Civilisation française de la Sorbonne

DICIASSETTESIME GIORNATE ITALIANE DEI DIZIONARI  
DIX-SEPTIÈMES JOURNÉES ITALIENNES DES DICTIONNAIRES

Organizzate da/Organisées par GIOVANNI DOTOLI e/et ZOSI ZOGRAFIDOU

**CONVEGNO INTERNAZIONALE/COLLOQUE INTERNATIONAL**

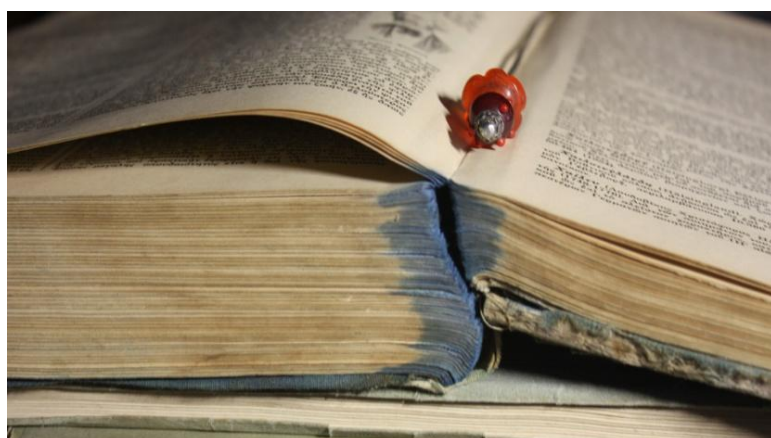
**LINGUE E CULTURE**

**DEL MEDITERRANEO NEL DIZIONARIO**

**LANGUES ET CULTURES**

**DE LA MÉDITERRANÉE DANS LE DICTIONNAIRE**

Presidenti/Présidents: ZOSI ZOGRAFIDOU e/et GIOVANNI DOTOLI



fotografia: Z. Zografidou

1-2 Giugno / Juin 2015  
ELECTRA PALACE HOTEL - THESSALONIKI

## **GIORNATE ITALIANE DEI DIZIONARI / JOURNÉES ITALIENNES DES DICTIONNAIRES**

Le Giornate Italiane dei Dizionari, fondate e dirette da Giovanni Dotoli, ispirate dalle celebri Journées des Dictionnaires organizzate da Jean Pruvost all'Università di Cergy-Pontoise, sono un laboratorio di ricerca, di riflessione e di formazione, per il gruppo di lessicografi che sta lavorando alla creazione d'un *Nuovo Dizionario Generale francese-italiano / italiano-francese*, diretto da Giovanni Dotoli.

*Les Journées Italiennes des Dictionnaires, fondées et dirigées par Giovanni Dotoli, inspirées des célèbres Journées Françaises organisées par Jean Pruvost à l'Université de Cergy-Pontoise, se veulent un laboratoire de recherche, de réflexion et de formation, pour l'équipe qui travaille à la création d'un Nouveau Dictionnaire Général Bilingue français-italien / italien-français, sous la direction de Giovanni Dotoli.*

### **TEMA DEL CONVEGNO / THÈME DU COLLOQUE**

Le Diciassettesime Giornate Italiane dei Dizionari, che hanno luogo dopo quelle di Monopoli, Benevento, Cagliari, Napoli, Roma, Salerno, Messina, Bari, Verona, Cosenza, Catania, Tirana, Stettino e Caserta, si prefiggono di accogliere le riflessioni di ricerca lessicografica sulle lingue e le culture del Mediterraneo nei dizionari, monolingui, bilingui e di specialità, e in particolare nei dizionari delle lingue francese, italiana, spagnola e greca. Le prossime Giornate avranno luogo a Tunisi nel 2016.

*Les Dix-septièmes Journées Italiennes des Dictionnaires, qui font suite à celles de Monopoli, Bénévent, Cagliari, Naples, Rome, Salerne, Messine, Bari, Vérone, Cosenza, Catane, Tirana, Stettino et Caserta, se proposent d'accueillir les réflexions des chercheurs lexicographes sur les langues et les cultures de la Méditerranée dans le dictionnaire, monolingue, bilingue et de spécialité, en particulier dans le dictionnaire de langue française, italienne, espagnole et grecque. Les Journées prochaines auront lieu à Tunis en 2016.*

### **COMITATO SCIENTIFICO / COMITÉ SCIENTIFIQUE**

PRESIDENTI / PRÉSIDENTS

ZOSI ZOGRAFIDOU (Università 'Aristotele' di Salonicco)

GIOVANNI DOTOLI (Università degli Studi di Bari 'Aldo Moro')

PIERLUIGI LIGAS (Università di Verona)

GISELLA MAIELLO (Università di Salerno)

DANIÈLE MORVAN (Éditions Le Robert - Parigi)

JEAN PRUVOST (Università di Cergy-Pontoise)

ALAIN REY (Éditions Le Robert - Parigi)

MARIA TERESA ZANOLA (Università Cattolica del Sacro Cuore di Milano)

PEDRO LUIS LADRÓN DE GUEVARA (Università di Murcia)

ELENI KASSAPI (Università 'Aristotele' di Salonicco)

ALKISTIS HIDIROGLOU-ZAHARIADOU (Università 'Aristotele' di Salonicco)

TIKIKA DIMITROULIA (Università 'Aristotele' di Salonicco)

### **Comitato organizzativo / Comité d'organisation**

ZOSI ZOGRAFIDOU, KASSAPI ELENI, OLGA TSEKRELI, GIANFRANCA STORNELLI (Università 'Aristotele' di Salonicco), CELESTE BOCCUZZI (Università degli Studi di Bari 'Aldo Moro'), ANDREA LADRÓN DE GUEVARA QUINTELA (Università di Murcia)

### **Segreteria del Convegno / Secrétariat**

MARIA BACHARAKI, GEORGIA CHAIDEMENOPOULOU, ELENI CHIOTOU, ELENI KARADAGLI, MICHELE KONSTANTELOS, NIKOS MARKOU (Università 'Aristotele' di Salonicco)

### **Assistenza Tecnica / Assistance technique**

MATINA KYRIAZOPOULOU (Università 'Aristotele' di Salonicco)

### **Contatti / Contacts**

ZOSI ZOGRAFIDOU  
Università 'Aristotele' di Salonicco  
Dipartimento di Lingua e Letteratura Italiana  
54124 Campus Auth Salonicco - Grecia  
tel.-fax: 0030-2310-997598  
email: zosi@itl.auth.gr

GIOVANNI DOTOLI  
Università degli Studi di Bari 'Aldo Moro'  
Dipartimento di Lettere Lingue Arti  
Via Garruba, 6/b 70122 Bari - Italia  
tel.: 0039-080-5717441 - fax: 0039-080-5717533  
e-mail : giovanni.dotoli@uniba.it

**website: <http://dizionario2015.web.auth.gr/>**

## **PROGRAMMA / PROGRAMME**

## Lunedì 1 giugno 2015

- 15.30-16.00 Iscrizione dei convegnisti / Inscription des congressistes  
16.00-16.15 Apertura del Convegno / Ouverture du Colloque

SALUTI / ALLOCUTIONS DE BIENVENUE

**ZOSI ZOGRAFIDOU** (Università 'Aristotele' di Salonicco)  
**GIOVANNI DOTOLI** (Fondatore delle Giornate Italiane dei Dizionari)

### PRIMA SESSIONE

*Presiede: Z. Zografidou*

- 16.15-16.45 **A. REY** L'héritage gréco-romain dans les langues de l'Occident  
16.45-17.15 **G. DOTOLI** Des mots méditerranéens, une culture plurielle  
17.15-17.45 **P. LIGAS** Navires et navigation en Méditerranée d'après le *Dictionnaire des antiquités romaines et grecques* d'Antony Rich (1861)

Pausa caffè / Pause café

### SECONDA SESSIONE

*Presiede: G. Dotoli*

- 18.15-18.35 **F. BOURSIN-FINNISS** Trois paroles politiques: une influence méditerranéenne?  
Edouard Balladur, Manuel Valls, Jean-Claude Gaudin  
18.35-18.55 **J.-L. BOURSIN** La maison de la Sagesse, les dictionnaires et le zéro  
18.55-19.15 **R. SPIEZIA** Cultures et Méditerranées  
19.15-19.35 **M. PICCATO** Tourisme et Méditerranée dans les glossaires spécialisés  
19.35-19.55 **A. PROUNTZOU** Principes du dessin d'un dictionnaire dialectal: leur application dans le vocabulaire de la région d'Iliia  
19.55-20.15 **C. SAGGIOMO** Le lexique politique d'origine grecque

Discussione / Discussion

## Martedì 2 giugno 2015

### TERZA SESSIONE

*Presiede: P. Ligas*

- 09.30-09.50 **I. LAMA** La traduzione delle unità fraseologiche e della cultura nel *Dizionario maggiore dei modi di dire Italiano - Albanese*  
09.50-10.10 **S. ROIC** Gli autori mediterranei nel *Dizionario estetico* di Niccolò Tommaseo  
10.10-10.30 **S. F. LATTARULO** Lessico tecnico della poesia italiana e Koinè mediterranea  
10.30-10.50 **E. KASSAPI - G. STORNELLI - M. MIRONIDOU** Forma e contenuto: i viaggi della parola 'psyche' dal Greco Omerico alla filologia Anglosassone  
10.50-11.10 **Z. ZOGRAFIDOU - O. TSEKRELI** Consultare dizionari e tradurre la letteratura italiana in greco

11.10-12.00 **TAVOLA ROTONDA: DIZIONARI E TRADUZIONE. DAL DIZIONARIO CARTACEO AL DIGITALE**

*Coordinamento: Z. Zografidou, G. Dotoli*

A. Rey, P. Ligas, M. Morfakidis, E. Kassapi, T. Dimitroulia, A. Ene

Pausa caffè / Pause café

*QUARTA SESSIONE*

*Presiede: E. Kassapi*

- 12.30-12.50 **I. V. TRESORUKOVA** Greek-Russian dictionary of Phraseology: composition, historical, morphological and terminological aspects
- 12.50-13.10 **N. SIKLAFIDIS** Lexicographical Project “D.I-A.L.G.”
- 13.10-13.30 **A. VENTOURIS** Dictionary of educational evaluation terms: the CGL project
- 13.30-13.50 **M. MORFAKIDIS** El proyecto “Diccionarios bilingües: griego-español y español-griego”
- Discussione / Discussion
- Pausa pranzo / Pause déjeuner

*QUINTA SESSIONE*

*Presiede: J.-L. Boursin*

- 17.00-17.20 **A. LADRÓN DE GUEVARA QUINTELA** La Méditerranée dans la saga de Harry Potter
- 17.20-17.40 **M. LEO** Productivité de l'élément de formation «éco-» du grec 'oikos' dans la langue française à travers les dictionnaires monolingues
- 17.40-18.00 **T. DIMITROULIA** Le traducteur et le dictionnaire: un rapport symbiotique?
- Pausa caffè / Pause café

*SESTA SESSIONE*

*Presiede: G. Dotoli*

- 18.20-18.40 **C. RIZZO** Le 'Grand Sud' dans le *Dictionnaire culturel de l'Orientalisme*: les interprétations de la Méditerranée au XIX<sup>e</sup> siècle entre écritures et représentations
- 18.40-19.00 **M. LO NOSTRO** La gestuelle méditerranée dans le dictionnaire
- 19.00-19.20 **A. HIDIROGLOU-ZAHARIADOU** Mots à charge culturelle: un exemple, le nom propre
- Discussione / Discussion

CONCLUSIONI / CONCLUSIONS

**JEAN-LOUIS BOURSIN** (Cours de Civilisation française de la Sorbonne)

**GIOVANNI DOTOLI** (Università degli Studi di Bari 'Aldo Moro')

**PIERLUIGI LIGAS** (Università di Verona)

**ALAIN REY** (Éditions Le Robert - Paris)

**ALKISTIS HIDIROGLOU-ZAHARIADOU** (Università 'Aristotele' di Salonicco)

**ZOSI ZOGRAFIDOU** (Università 'Aristotele' di Salonicco)

## CONVEGNISTI / PARTICIPANTS

<b>BOURSIN JEAN-LOUIS</b> , Cours de Civilisation de la Sorbonne, Parigi	jean-louis.boursin@ccfs-sorbonne.fr
<b>BOURSIN-FINNISS FRANÇOISE</b> , Università di Paris IV Sorbonne, Parigi	francoise.boursin@celsa.paris-sorbonne.fr
<b>DIMITROULIA TITIKA</b> , Università 'Aristotele' di Salonicco	titikad@gmail.com
<b>DOTOLI GIOVANNI</b> , Università degli Studi di Bari 'Aldo Moro' e Cours de Civilisation française de la Sorbonne	giovanni.dotoli@uniba.it
<b>ENE ARTEMIS</b> , Panhellenic Association of Translators	artemisene@yahoo.gr
<b>HIDIROGLOU-ZAHARIADOU ALKISTIS</b> , Università 'Aristotele' di Salonicco	alkisti@frl.auth.gr
<b>KASSAPI ELENI</b> , Università 'Aristotele' di Salonicco	kassapi@yahoo.gr
<b>LADRÓN DE GUEVARA QUINTELA ANDREA</b> , Università di Murcia	andrea.guevaraquentela@gmail.com
<b>LAMA IRENA</b> , Università di Tirana	irenalama@yahoo.it
<b>LATTARULO SALVATORE FRANCESCO</b> , Università degli Studi di Bari 'Aldo Moro'	salvatorefrancescolattarulo@gmail.com
<b>LEO MARIA</b> , LaBLex - Bari	leomaria1@alice.it
<b>LIGAS PIERLUIGI</b> , Università di Verona	pierluigi.ligas@univr.it
<b>LO NOSTRO MARIADOMENICA</b> , Università di Salerno	marikalo@hotmail.com
<b>MIRONIDOU MARIA</b> , Università 'Aristotele' di Salonicco	mmyronid@auth.gr
<b>MORFAKIDIS MOSCHOS</b> , Centro di Studi Bizantini Neoellenici e Ciprioti di Granada	m.morfakidis@gmail.com
<b>PICCATO MARIANGELA</b> , Università del Salento, Lecce	mariangelapiccato@gmail.com
<b>PROUNTZOU ATHINA</b> , Università di Patrasso	aprou@upatras.gr
<b>REY ALAIN</b> , Éditions Le Robert - Parigi	al1.rey@free.fr
<b>RIZZO CETTINA</b> , Università di Catania	crizzo@unict.it
<b>ROIC SANJA</b> , Università di Zagabria	sroic@ffzg.hr
<b>SAGGIOMO CARMEN</b> , Università di Napoli II	cargide@libero.it
<b>SIKLAFIDIS NIKOLAOS</b> , Democritus University of Thrace	siklafidis@gmail.com
<b>SPIEZIA RAFFAELE</b> , Università di Napoli II	raffaele.spiezia@gmail.com, rafspi@tin.it
<b>STORNELLI GIANFRANCA</b> , Università 'Aristotele' di Salonicco	gianfrancas@hotmail.com
<b>TRESORUKOVA IRINA</b> , Moscow State Lomonosov University	itresir@gmail.com
<b>TSEKRELI OLGA</b> , Università 'Aristotele' di Salonicco	olgats76@yahoo.gr
<b>VENTOURIS ANTHONY</b> , Università 'Aristotele' di Salonicco	venturis@itl.auth.gr
<b>ZOGRAFIDOU ZOSI</b> , Università 'Aristotele' di Salonicco	zosi@itl.auth.gr

## **INFORMAZIONI / RENSEIGNEMENTS**

- La partecipazione è gratuita ed è vincolata all'iscrizione all'ingresso. Gli attestati di partecipazione saranno consegnati presso la Segreteria del Convegno nel pomeriggio di martedì 2 giugno.
- Il tempo degli interventi è rigorosamente fissato in 30 (comunicazioni di apertura) e 20 min.
- Il costo di soggiorno e di viaggio dei relatori e dei presidenti delle sessioni (albergo, pasti) sono a spese dei partecipanti stessi.
- Gli autori delle relazioni sono pregati di presentare alla Segreteria del Convegno prima della loro partenza il loro testo per gli Atti, 10 pagine, interlinea 1, carattere Garamond 14, 1600 caratteri per pagina, incluse le note e la bibliografia, in Word o un programma compatibile.
- Gli Atti delle Diciassettesime Giornate Italiane dei Dizionari, sotto la direzione di Giovanni Dotoli e Zosi Zografidou, verranno pubblicati nella rivista «Cahiers du Dictionnaire», fondata e diretta da Giovanni Dotoli (Parigi, Garnier).
- Lingue del Convegno: francese, italiano, inglese, spagnolo.

*Le Diciassettesime Giornate Italiane dei Dizionari sono organizzate in collaborazione con l'AMOPA, Associazione dei Membri dell'Ordine delle Palme Accademiche - Paris.*

- La participation est gratuite, après inscription au colloque. Les attestations de participation seront disponibles auprès du Secrétariat du colloque l'après-midi du 2 juin.
- Le temps de parole est rigoureusement fixé à 30 (communications d'ouverture) et 20 min.
- Les frais de séjour et de voyage des auteurs des communications et des présidents de séance (hôtel, repas) sont pris en charge par les participants eux-mêmes.
- Les auteurs des communications sont impérativement priés de remettre au Secrétariat du Colloque, avant leur départ, le texte destiné aux Actes, 10 pages, interligne 1, police de caractère 14 Garamond, 1600 caractères par page, y compris les notes et la bibliographie, en Word ou programme compatible.
- Les Actes des Dix-septièmes Journées Italiennes des Dictionnaires, sous la direction de Giovanni Dotoli et Zosi Zografidou, paraîtront dans la revue «Cahiers du Dictionnaire», fondée et dirigée par Giovanni Dotoli (Paris, Garnier).
- Langues du colloque: français, italien, anglais, espagnol.

*Les Dix-septièmes Journées Italiennes des Dictionnaires sont organisées en collaboration avec l'AMOPA, Association des Membres de l'Ordre des Palmes Académiques - Paris.*

## **PATROCINIO / PATRONAGE**

UNIVERSITÀ 'ARISTOTELE' DI SALONICCO

- Consiglio di Ricerca
- Dipartimento di Lingua e Letteratura Italiana
- Programma Post-Laurea in Traduzione, Comunicazione, Editoria del Dipartimento di Lingua e Letteratura Italiana

Istituto Italiano di Cultura - Grecia

Società Dante Alighieri - Comitato di Salonicco

Ambassade de France en Italie

A.S.L. - Association des Sciences du Langage - Paris

Délégation Générale à la Langue Française et aux Langues de France - Paris

PEM - Panhellenic Association of Translators

Edizioni Edilingua

SIMBO - Μποδισσης Αντώνης & Σια ΟΕ

Εκδόσεις Μιχάλη Σιδέρη

Petros Zachariadis International Bookstore

University Studio Press

Hermann Éditeurs – Paris

PEN - Club Italia - Milano

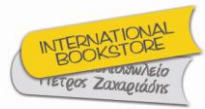


UNIVERSITÀ 'ARISTOTELE'  
DI SALONICCO  
Dipartimento di Lingua  
e Letteratura Italiana

Dipartimento  
di Lingua e Letteratura Italiana  
Programma Post-Laurea  
'Traduzione, Comunicazione, Editoria'



DA  
Comitato  
di Salonico  
www.ladante.gr



UNIVERSITY STUDIO PRESS  
Εκδόσεις Επιστημονικών Βιβλίων & Περιοδικών



Website: <http://dizionario2015.web.auth.gr/>

